

Tarih: 25.5 2011

Yer: “TEFEYYÜZ”

Tanıtımcı: Mariya Leontiç

ALİ AKBAŞ’I ŞİİR YOLUYLA VE ŞAHSEN TANIMAM

Her iletişim tanışmayla başlar. Ben, şairimiz Ali Akbaş’ı ilk önce eserleriyle, ondan sonra şahsen tanıdım.

Normal insanlar belki diğer insanları eser aracılığıyla tanımaya mecbur kalmıyorlar, fakat biz, çeviriyle uğraşanlar çoğu kez böyle bir durumla karşılaşırız. Ben de başlangıçta, Ali Akbaş’ı şahsen tanıma fırsatım olmadığı için, onu, şiirlerini okuyarak tanımaya başladım. Her şiir, şairin kişiliğini, hayat görüşünü, yaşadıklarını, duygularını, hayallerini ve estetik zevkini yansıtır. Fakat ben, Ali Akbaş’ı öğretmenim ve meslektaşım olan Hüseyin Özbay’ın sohbetlerinden de tanıma fırsatım oldu. Hüseyin Özbay derslerinde Türk edebiyatından en güzel örnekleri seçerdi. Bir derste öğrencilere, Ali Akbaş’ın “Kuş Sofrası” adlı şiir kitabından “Üç Gümüş Tüy” şiirini okudu. Kitaba da şiire de hayran olmuştum. Bu şiiri defterime yazdım ve aylarca okudum. Bu sebeple, şimdi, Ali Bey’e, bu şiirin okumasını rica ediyorum. (Ali Akbaş bu şiiri okudu).

Birkaç ay sadece bu şiirle temasta bulundum. Fakat birkaç ay sonra Hüseyin Bey Türkiye’ye gitti ve Ali Akbaş’tan bana “Kuş Sofrası” adlı şiir kitabı armağan olarak getirdi. Şair şahsen tanımadığı bir hanıma çok güzel bir armağan göndermişti. Bu kitabı defalarca okudum ve bir gün şiir çevirisine başladım. Şiirleri tam benim sevdiğim gibi lirikti. Her şiiri ahenk, renk ve koku ile doluydu.

Aynı yılda, 1998’de, sıcak bir ağustos gününde, Hüseyin Bey beni Ali Akbaş’la tanıştırdı. Şairi şahsen tanıdığımda sanki hayat boyu onu tanıyormuşum gibi kendimi hissettim. Şiir ile sohbet yoluyla ve şahsen tanıdığım şair uyum içindeydi. Ali Bey, Hüseyin Bey’in misafiriydi ve Makedonya’ya ilk defa geliyordu. Bu dönemde şiir çevirisi üzerinde çalışarak onu tanıma ve danışma fırsatım oldu. O, Türkiye’ye döndükten sonra “Kuş Sofrası”nda bulunan şiirlerin çevirisine devam ettim. Bir yıl yoğun çalışmaktan sonra şiir çevirilerim tamamlandı. Kitap son halini alana kadar Ali Akbaş’la birçok danışma yaptım. Kitap tamamlanınca ben de kendime inanıyordum. Her öğrencim kitabı eline alınca ona hayran oldu.

Bugün Sizin, hem şairi, hem kitabı, aynı anda, tanıma fırsatınız var. Bugün, Ali Akbaş’ın şiirleri, bizi bir araya getirdi. O bize kendi şiirlerini söyledi. Şimdi, biz de ona, onun bir şiirini, “Kanevçe” adlı şiirini hep birlikte söyleyelim. (Önceden bu şiiri öğrencilere dağıtmıştım, fakat hazırlık yapmadan bu şiiri birlikte söyledik, bir mısrayı ben okuyordum, ondan sonra öğrenciler, şiiri öğrencilerin ağzından duymak inanılmaz güzel bir duyguydu. Bundan sonra öğrenciler soru sordular, Ali Akbaş ise cevap verdi. Sonunda öğrenciler satın aldıkları kitaplarla ya da kağıt üzerinde bulunan “Kanevçe” adlı şiirle imza için şairin etrafında sokuştular ve imza ve fotoğraf için sıra beklediler. “Yunus Emre” Türk kültür Merkezi ve Toper yayın evi okula kitap armağan ettiler).

KANEVÇE

Bulutu severiz biz

Tertemiz

Ak pak da ondan.

Pınarı severiz biz

Bir gümüş gibi

Berrak da ondan.

Işığı severiz biz

Kovar karanlığı

Şafak da ondan

Çiçeği severiz biz

biraz dal

Biraz yaprak da ondan.

Bebeği severiz biz

biraz bulut

Biraz umut

Biraz şafak

biraz bayrak da ondan.

Ali Akbaş

Леонтиќ, Марија. (2011). *Ali Akbaş'ı Şiir Yoluyla ve Şahsen Tanımam.* Презентација на книгата „Птичја софра“ на Али Акбаш во превод на Марија Леонтиќ во ОУ „Тефејуз“ - Скопје во организација на турскиот културен центар „Јунус Емре“ – Скопје, 25.5.2011.